



© Maira Cerrí

# NUEVA ESCENA ITALIANA

**CENTRO  
DRAMÁTICO  
NACIONAL**

**TRES LECTURAS – PREMIO RICCIONE TEATRO**

Comisarios Graziano Graziani y Simone Bruscia  
Dirección Manuela Cherubini

**OCHENTA Y NUEVE**

De Elvira Frosini y Daniele Timpano  
Traducción Beatriz Castellary  
3 de junio de 2020

**NOCHE EN BLANCO**

De Tatjana Motta  
Traducción Carlos Patrignani  
4 de junio de 2020

**POR TU BIEN**

De Pier Lorenzo Pisano  
Traducción Alessandra Picone  
5 de junio de 2020

*Una mirada al mundo*

Teatro Valle-Inclán  
Sala El Mirlo Blanco  
20:00 horas



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



cdn.mcu.es  
@centrodramatico

entradasinaem.es  
902 22 49 49

*UNA MIRADA AL MUNDO*

# **NUEVA ESCENA ITALIANA**

**TRES LECTURAS - PREMIO RICCIONE TEATRO**

**OCHENTA Y NUEVE**

**De Elvira Frosini y Daniele Timpano**

3 de junio de 2020

**NOCHE EN BLANCO**

**De Tatjana Motta**

4 de junio de 2020

**POR TU BIEN**

**De Pier Lorenzo Pisano**

5 de junio de 2020

**Comisarios Graziano Graziani y Simone Bruscia**

**Dirección Manuela Cherubini**

**Imagen de cartel Mara Cerri**

Teatro Valle-Inclán

Sala El Mirlo Blanco

20:00 h.

**CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN**

Teléfonos 913109429 – 913109425 - 609 052 508

prensa.cdn@inaem.cultura.gob.es

<http://cdn.mcu.es>

Se renueva la cita con la nueva dramaturgia italiana, nacida de la voluntad del Instituto Italiano di Cultura de Madrid de dar a conocer las nuevas tendencias de la escritura para el teatro. El proyecto se realiza con la colaboración del Premio Riccione per il Teatro, el premio italiano de dramaturgia más antiguo y prestigioso, nacido en 1947, con una primera edición que concluyó con la victoria de Italo Calvino (en aquellos años el premio estaba también abierto a obras de narrativa). Por el premio han pasado los principales nombres de la cultura italiana, desde Dacia Maraini a Pier Vittorio Tondelli, quien da nombre al premio destinado a los autores de menos de 30 años, hasta las figuras más importantes de la dramaturgia actual, como Fausto Paravidino, ganador en el pasado y luego presidente del jurado durante tres ediciones. La atención a las jóvenes generaciones y a la calidad de la escritura han consolidado, con el tiempo, el papel del Premio Riccione como un punto de encuentro para los autores de todas las tendencias: los más literarios, los innovadores, los textos nacidos expresamente para la escena, los autores emergentes.

La selección de esta segunda edición de *Nueva Escena Italiana* se compone de tres textos de estilos y temáticas muy diferentes, elegidos de las dos últimas ediciones del premio y confiados a la directora Manuela Cherubini, quien ya se encargó de la precedente edición.

*Ochenta y nueve* es un texto centrado en la revolución francesa y sobre la larga ola de sus ideales y de sus consignas, que han llegado hasta otro "89", el de la caída del muro de Berlín. Escrito por Elvira Frosini y Daniele Timpano con un estilo irreverente e irónico, según una reinterpretación personal de la escritura post-dramática, esta narración del ocaso de las ideologías ha ganado la mención Franco Quadri 2019 (dedicada a los textos que presentan una sobresaliente calidad literaria). *Por tu bien* de Pier Lorenzo Pisano en 2017 ha ganado el premio Tondelli, destinado a los escritores emergentes. Es un trabajo que afronta el eterno tema de la familia, en una clave personalísima, de refinada ironía y con una escritura teatral madura y rica en una voz personal, que logra transformar los acontecimientos de un vínculo familiar, en una alegoría de cuestiones universales.

Tatjana Motta ha ganado la última edición del Premio Riccione con *Noche en Blanca*, un trabajo onírico y afilado que coloca en paralelo las cuestiones del turismo de masas y la de los países de los que parten las migraciones, cuyo revés es la imagen exótica que hay que explorar. Con un trabajo actual, pero rico en ecos de grandes autores del pasado, como Camus, Tatjana Motta ganó el premio principal después de haber sido finalista entre los jóvenes en la anterior edición.



Directora, autora y traductora, licenciada en Historia, ha estado siempre obsesionada por la palabra y por la ciencia. Sus primeras experiencias son en el ámbito de la ópera musical, en 1993 debuta con *Io Majakovskij*, música de Michelangelo Lupone, con Roberto Herlitzka. El aprendizaje teatral se desarrolla entre Italia y España, con Marco Baliani y José Sanchis Sinisterra.

Desde 2007 prosigue su recorrido entre Buenos Aires e Italia, colaborando en la dirección y en la dramaturgia con Rafael Spregelburd. Escribe y dirige espectáculos teatrales y se encarga de las reseñas de “Arte e Scienza” y “Musica e Scienza” con el Centro Ricerche Musicali de Michelangelo Lupone.

Se ocupa de pedagogía teatral en diferentes contextos (profesionales y escuelas). En 2012 dirige con Rafael Spregelbrd *la Nouvelle Ecole des Maitres* en Italia, Portugal, Francia y Bélgica. También traduce y se encarga de diversas publicaciones dedicadas al teatro español y argentino para Ubulibri, Einaudi, Bulzoni e Hystrio.

La dramaturgia contemporánea es un eje importante de su trabajo. Colabora durante tres años con la editorial Ubulibri, y se dedica a la investigación y a la traducción escénica y lingüística de escritura en lengua española. Traduce y pone en escena *Hamelin*, de Juan Mayorga (Premio Ubu 2008); *La modestia* y la novela-teatro *Bizarra* (Premio Ubu 2010), ambas de Rafael Spregelburd y *Breve racconto domenicale* de Matías Feldman.

Colabora como traductora con el CDN, en la difusión de la dramaturgia española en Italia; lleva a cabo el recorrido inverso ocupándose de la dirección de la reseña Nueva Escena Italiana, promovida por el Istituto Italiano di Cultura de Madrid y por el Premio Riccione.

Crea y dirige con Rafael Spregelburd las obras *Spam*, *Furia avicola* y *La fin de l'Europe*, realizadas en Argentina, Italia y Francia. Desde 2013 profundiza en el lenguaje cinematográfico, hibridado con el teatral y realiza el film-espectáculo *Musica rotta*, basado en los textos de Daniel Veronese, en colaboración con Igor Renzetti, con quien realiza también el cortometraje 6'9'' *Sei muniti e nove secondi*, con Elettra Mallaby (Cortinametraggio 2018). A caballo entre cine y teatro, se encuentra también *Montecristo Project*, work in progress a partir de la novela de Alexandre Dumas. Prosigue su experimentación con *Anatomia dell'oppressione* y *Mary&Me*, primeras etapas de *Burning Play Project*, a partir de la comedia *God Resigns at the Summit Meeting*, de la escritora egipcia Nawal Al Saadawi.

# OCHENTA Y NUEVE

---

De **Elvira Frosini y Daniele Timpano**

Traducción **Beatriz Castellary**

Dirección **Manuela Cherubini**

**Reparto** (por orden alfabético)

**Manuel Moya**

**Pietro Olivera**

**Julia Piera**

**3 de junio de 2020**

**Teatro Valle-Inclán / Sala El Mirlo Blanco**

**20:00 horas**

## **Sobre el texto**

La Revolución Francesa, la que se extendió por toda Europa y que cambió y fundó el mundo en el que vivimos. La revolución de 1789. Sí, pero 230 años después, ¿qué queda de la Revolución? ¿Cómo nos afecta? ¿Sus ideales, sus valores, pero también sus errores, sus horrores, lo que queda de la Revolución aún nos concierne? ¿O es algo viejo? ¿Pelucas polvorientas para museos? Ochenta y nueve no quiere contar una historia, o la Historia, sino sumergirse en un mito fundacional, en los materiales culturales que lo han producido y que éste ha producido a su vez.

La actual crisis de la Democracia vista en relación con la Revolución Francesa y con la fase que abre nuestra época, el otro Ochenta y nueve, 1989, en la que el concepto mismo de revolución parece haber perdido concreción, aunque no un encanto retro.

## **Sobre los autores**

Elvira Frosini y Daniele Timpano, son autores, directores y actores de la escena contemporánea italiana, que desde el año 2008 comparten un recorrido

artístico común. En los numerosos trabajos producidos en los últimos años, Frosini/Timpano llevan al escenario cuerpos que desactivan, deconstruyen y encarnan las narraciones de la Historia, analizando las derivas antropológicas de la sociedad a partir de un vasto material de referencias diversas, de lo académico a lo popular y que constituyen el imaginario y la conciencia contemporáneos. Sus textos llevan a la escena un complejo dispositivo teatral en el que los actores-autores están siempre en diálogo con el público y en vilo entre la encarnación de personajes, mitologías contemporáneas y culturales. Según sus palabras, "Nuestro diálogo con el público se basa en la co-existencia con los espectadores, en lo que compartimos con vosotros, aquí, hoy: la misma hipocresía, los mismos clichés, los mismos temores, las mismas neurosis, la misma suerte."

Sus trabajos han sido representados en numerosos teatros y festivales en Italia y en el extranjero, entre otros: Romaeuropa Festival, Teatro Argentina de Roma, Teatro Metastasio de Prato, Teatro Elfo Puccini de Milán, Bassano Opera Estate/Festival B. Motion, Festival Inequilibrio/Armunia de Castiglioncello (Li), Teatro della Tosse, Festival delle Colline Torinesi, Teatro Bellini de Nápoles, Teatro Biondo de Palermo, Festival Short Theatre Roma, "Face a Face" / Theatre de la Ville Paris, La Nuit Blanche de Paris.

Varios de sus trabajos han sido publicados por diferentes editores y han sido finalistas y ganadores de numerosos premios: *Dux in scatola* (2006) fue finalista de los Premi Scenario e Vertigine, publicado por Coniglio en 2006 y por Hystrio en 2008. *Reperto#01* (2006) finalista del Premio VDA en 2006. *Sì l'ammore no* (2009) fue finalista del Premio Dante Cappelletti/Tuttoteatro.com. *Dux in scatola*, *Risorgimento Pop* (escrito con M. Andreoli) y *Aldo morto* componen una trilogía editada por Titivillus en 2012 con el título *Storia cadaverica d'Italia* y han sido traducidos y presentados en París por Face à Face. El espectáculo *Aldo morto* fue candidato al Premio Ubu en 2012, como mejor novedad dramática, ganó el Premio Rete Critica 2012 y ha sido publicado por Cue Press en 2018, además de ser representado en Francia por el director e intérprete David Lescot. *Acqua di colonia* (2016) se ha publicado por Cue Press, y ha sido finalista del Premio Ubu 2017 como mejor dramaturgia, selección Eurodram 2018 y ha sido transmitido en versión íntegra por Radio 3. El texto *Ottantanove* ha recibido la Menzione Speciale "Franco Quadri" en el ámbito del Premio Riccione 2019.

Entre los otros espectáculos recordamos: *Buffet* (2007), *Ecce robot!* (2007), *Zombitudine* (2013, publicado por Cue Press en 2019), *Carne*, escrito por F. M. Franceschelli (2016), *Gli sposi – romanian tragedy*, escrito por David Lescot, realizado en el ámbito del proyecto europeo Fabulamundi. Playwriting Europe (2018) y finalista al Premio Ubu 2019 como mejor texto extranjero.

Frosini/Timpano han realizado con el Teatro dell'Orologio de Roma y la Fondazione Romaeuropa en 2013 el proyecto *Aldo morto* 54 (54 días de

representaciones y de autoreclusión de Daniele Timpano, en streaming, en una celda reconstruida adrede en el teatro). El proyecto ha ganado el Premio Nico Garrone 2013.

Han trabajado para Radio Tre Rai en el programa *Rombi tuoni scoppi scrosci tonfi boati*, realizado con motivo del centenario del Futurismo italiano, en *Diari di guerra*, serie de lecturas por el centenario de la Gran Guerra, y para *Io vado via*, lecturas de diarios dedicadas, en 2019, a los rasgos comunes de la emigración italiana y de la inmigración en Italia. En 2014, Rai5 ha realizado un documental sobre ellos en el ciclo *Roma: la nuova drammaturgia*. En 2014 y 2015 han participado como autores e intérpretes en el proyecto *Ritratto di una capitale* de Antonio Calbi y Fabrizio Arcuri, realizado por el Teatro di Roma en el Teatro Argentina.

Desde hace varios años se ocupan también de formación, con una escuela de teatro en Roma e impartiendo numerosos talleres para actores y dramaturgos en Italia y en el extranjero.



# NOCHE EN BLANCO

---

De **Tatjana Motta**

Traducción **Carlos Patrignani**

Dirección **Manuela Cherubini**

**Reparto** (por orden alfabético)

**Chupi Llorente**

**Manuel Moya**

**Pietro Olivera**

**Julia Piera**

**4 de junio de 2020**

**Teatro Valle-Inclán / Sala El Mirlo Blanco**

**20:00 horas**

**Encuentro con el equipo artístico al finalizar la lectura**

## **Sobre el texto**

Una Mujer y un Hombre visitan una ciudad para unas breves vacaciones. Sus planes se ven alterados por el encuentro con el Huésped, el propietario de un apartamento que han alquilado online; un desconocido que les conduce a lo largo de un recorrido desde el centro a los márgenes de la ciudad. En el centro de la ciudad se está desarrollando una caótica noche en blanco, una fiesta para todos cuya invitación parece ser la de perderse o convertirse en otra persona, aunque sea solo por pocas horas. Perdidos en una periferia donde todos son ciudadanos o extranjeros al mismo tiempo, alejados del centro y de la fiesta, la Mujer y el Hombre encuentran a una Muchacha que escapará de casa para buscar un futuro mejor, una Madre que ha perdido un hijo, y a Otro Hombre que dice haber perdido sus documentos y su propia identidad. La Mujer y el Hombre cumplen un viaje iniciático que, a través del encuentro con el extraño, con el otro, les lleva a poner en discusión aquello que creen ser y querer; abandonan de esta manera su papel de turistas, de viajeros en serie, para afrontar lo desconocido, más allá de las certezas del fin de semana relajante que habían imaginado. Así la ciudad

que se abre ante ellos se revela acogedora y amenazante al mismo tiempo, habitada por figuras que han iniciado viajes extremos, que están allí para quedarse o que desean partir para siempre.

### **Sobre la autora**

Tatjana Motta (Venecia, 1988) se licencia en Artes Visuales y del Espectáculo en la Universidad IUAV de Venecia y posteriormente se diplomó en Dramaturgia en la Cívica Scuola del Teatro Paolo Grassi de Milán. Su ensayo de diplomatura, *Tutto a fuoco*, debuta en el Teatro Franco Parenti de Milán, en el marco de la primera edición de la muestra Teste inedite. En octubre de 2017 escribe el microdrama *I palazzi esplodono, Edgar compra la dinamite* que se representa para el proyecto Metropolis – Promise Lands de la Fondazione Milano. El mismo año es finalista del 12º Premio Riccione Tondelli con el texto *Nessuno ti dar  del ladro*. Desde abril de 2018 forma parte del laboratorio permanente de dramaturgia Playstorm del Teatro Stabile de Turín. En 2019 figura entre los autores seleccionados por el ATS BeyondtheSUD (BETSUD) para una residencia en Brasil, en el Istituto Italiano di Cultura de Río de Janeiro, en colaboración con la plataforma de intercambio internacional Complexo Sul de Complexo Duplo. Con el texto *Noite bianca*, gana el 55º Premio Riccione per il teatro 2019. Vive en Milán.

# POR TU BIEN

---

De **Pier Lorenzo Pisano**

Traducción **Alessandra Picone**

Dirección **Manuela Cherubini**

**Reparto** (por orden alfabético)

**Óscar Allo**

**Chupi Llorente**

**Manuel Moya**

**Pietro Olivera**

**Julia Piera**

**5 de junio de 2020**

**Teatro Valle-Inclán / Sala El Mirlo Blanco**

**20:00 horas**

## **Sobre el texto**

Un día, nace un niño.

Es puro, intacto: no sabe nada.

Luego conoce a sus padres. Y empieza a aprender cosas.

Quizás incluso empieza bien, siendo amamantado y todo, pero poco después, muy poco después, los padres se equivocan en algo. Apagan la luz de repente, ponen la música con un volumen demasiado alto, en resumen, cometen un error. Él llora. Y la avalancha empieza a moverse.

Un error cada vez, los errores se acumulan. Y el niño sigue aprendiendo.

Aprende a gritar, a tirar la comida al suelo, a decir tacos, a pegar a sus compañeros de clase, a jugar a videopoker, a conducir a contramano, y todo porque, uno tras otro, los errores que se han acumulado lo han dañado: se ha

convertido en un adulto, repleto de decisiones equivocadas. Y está listo para reproducirse.

Esta es la familia.

Por tu bien es la historia de una familia.

### **Sobre el autor**

Pier Lorenzo Pisano nació en Nápoles. Director y autor de cine y teatro, se licencia como director de cine en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma (Scuola Nazionale di Cinema). El cortometraje con el que debutó, *Così in terra* fue seleccionado en el concurso oficial del 71º Festival de Cannes. Al mismo tiempo se dedica a la escritura obteniendo resultados en los principales premios italianos de dramaturgia y guion, entre ellos el Premio Riccione – Tondelli, el Premio Solinas, el Premio Hystrio, y es seleccionado en el proyecto internacional Fabulamundi. Sus textos teatrales se han traducido al inglés, francés, español, rumano, checo, ruso y polaco y su trabajo ha sido presentado en el 72º Festival d'Avignon, en el programa Forum des Nouvelles Écritures Dramatiques Européennes.

En 2019 dirige la puesta en escena italiana de su texto *Per il tuo bene*, representado ya en el Theatre Ouvert (París), Festival d'Avignon, Teatrul Odeon (Bucarest), Teatr Dramatyczny (Varsovia), y es autor residente en el Royal Court Theatre (Londres) para el desarrollo de su próximo texto.

## **MARY SAID WHAT SHE SAID**

Dirección, escenografía e iluminación **Robert Wilson**

Texto **Darryl Pinckney**

Teatro Valle-Inclán

Viernes 4 a domingo 6 de octubre de 2019

## **WHY?**

Concepto y dirección **Peter Brook** y **Marie-Hélène Stienne**

Teatro María Guerrero

Jueves 28 de noviembre a domingo 1 de diciembre de 2019

## **THE REVENGER'S TRAGEDY**

Texto **Thomas Middleton**

Adaptación **Declan Donnellan** y **Nick Ormerod**

Versión en italiano **Stefano Massini**

Dirección **Declan Donnellan**

Escenografía **Nick Ormerod**

Teatro Valle-Inclán

Miércoles 11 a sábado 14 de marzo de 2020

## **LAS HERMANAS MACALUSO**

Creación y dirección **Emma Dante**

Teatro Valle-Inclán

Jueves 11 a domingo 14 de junio de 2020

## **NUEVA ESCENA ITALIANA**

**Tres Lecturas - Premio Riccione Teatro**

Dirección **Manuela Querubini**

*Ochenta y nueve*

De **Elvira Frosini** y **Daniele Timpano**

*Noche en blanco*

De **Tatjana Motta**

*Por tu bien*

De **Pier Lorenzo Pisano**

Teatro Valle-Inclán / Sala El Mirlo Blanco

3, 4 y 5 de junio 2020

El Centro Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011), Ernesto Caballero (2012-2019) y el actual director Alfredo Sanzol, desde enero de 2020.

**CDN**  
Centro Dramático Nacional



## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI MADRID

---

El Istituto Italiano di Cultura di Madrid, como oficina en el extranjero del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional de Italia, persigue la promoción de la cultura italiana en España a través de la organización de actividades y manifestaciones culturales que favorezcan la circulación de las ideas, las artes y las ciencias entre los dos países.

La organización y el apoyo a exposiciones y festivales en colaboración con las principales instituciones españolas, el impulso a la publicación de libros italianos y, sobre todo, la promoción de la lengua italiana, constituyen algunas de las principales actividades del Istituto.

